

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [ Elpida ] [0](#) nouveau message

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:38 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]


## Traduction des chansons de Eleftheria Arvanitaki




Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#) [postreply](#) Page 1 sur 1 [ 4 messages ]

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1050 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> Traduction des chansons de Eleftheria Arvanitaki <span style="float: right;">☑ <b>Publié:</b> Sam Juin 28, 2008 11:29 pm</span></p> <p><a href="http://fr.youtube.com/watch?v=juylq7i_j0">http://fr.youtube.com/watch?v=juylq7i_j0</a> Encore une belle voix</p> <p><a href="http://wiki.kithara.gr/%CE%91%CF%81%CE%...E.BA.CF.8C">http://wiki.kithara.gr/%CE%91%CF%81%CE% ... E.BA.CF.8C</a> Biographie en grec</p> <p><a href="http://www.arvanitaki.gr/index.cfm?ln=en">http://www.arvanitaki.gr/index.cfm?ln=en</a> site en anglais</p> <p><b>Το παράπονο</b> La plainte</p> <p>Στίχοι: Οδυσσεάς Ελύτης Μουσική: Δημήτρης Παπαδημητρίου Πρώτη εκτέλεση: Ελευθερία Αρβανιτάκη</p> <p><b>Εδώ στου δρόμου τα μισά</b> <b>έφτασε η ώρα να το πω</b> <b>άλλα είναι εκείνα που αγαπώ</b> <b>γι' αλλού γι' αλλού ξεκίνησα.</b> Ici à mi-chemin Est arrivé le moment de le dire Différents sont ceux que j'aime Je suis parti ailleurs vers autre chose</p> <p><b>Στ' αληθινά στα ψεύτικα</b> <b>το λέω και τ' ομολογώ.</b> <b>Σαν να 'μουν άλλος κι όχι εγώ</b> <b>μες στη ζωή πορεύτηκα.</b> Dans le vrai dans le faux Je le dis et je l'avoue Comme si j'étais un autre et pas moi J'ai marché dans la vie</p> <p><b>Όσο κι αν κανείς προσέχει</b> <b>όσο κι αν το κυνηγά,</b> <b>πάντα πάντα θα 'ναι αργά</b> <b>δεύτερη ζωή δεν έχει.</b> Tant que quelqu'un prend soin de nous <b>Autant qu'on fasse attention</b> Tant que l'on avance <b>autant qu'on coure apres</b> Toujours elle sera toujours en retard <b>il sera toujours trop tard</b> (difficile de rendre "θα 'ναι αργά" : sera en retard ? sera lentement ? il sera temps ? il ou elle : la vie ? la mort ?) Il n'y aura pas de deuxième vie</p> <p><b>Bonne traduction! Continue!</b> <b>Corrections/Commentaire: DINO</b></p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>

Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 29, 2008 12:04 am</span>	
<p><b>online</b></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4083  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>C'est Bien Elpida 😊</p> <p>άλλα είναι εκείνα που αγαπώ                  C'est autre chose que j'aime                  γι' αλλού γι' αλλού ξεκίνησα                  C'est pour ailleurs que j'ai commencé (démarré)</p> <p>πάντα πάντα θα 'ναι αργά                  Il sera toujours trop tard</p> <p style="text-align: right;">! ? [ ] x</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Dino</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Dim Juin 29, 2008 9:57 am</span>	
<p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Οδυσσέας Ελύτης est une autre paire de manches.                  Avant tout, Prix Nobel de Littérature 1979.                  Crétois de naissance, Lesbien d'origine (de quoi devenir poète), études de Droit à Athènes, de Philosophie à la Sorbonne, vétéran de la Guerre d'Albanie (1940), voyages, traductions, livres, etc. Ami de Breton, Eluard, Camus, Matisse, Chagall, Picasso, etc., c'est pas n'importe qui.</p> <p>Ce n'est pas le lieu pour sa biographie.</p> <p>@ Elpida: Une petite correction dans le texte.</p> <p style="text-align: right;">! ? [ ] x</p>	
Haut	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Jeu Jul 03, 2008 11:59 pm</span>	
<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1050  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><a href="http://media.putfile.com/San-tin-agapi-tin-kryphi">http://media.putfile.com/San-tin-agapi-tin-kryphi</a></p> <p>Σαν την αγάπη την κρυφή ( Αταξινόμητα )                  Comme l'amour secret (Inclassable)</p> <p>Στίχοι: Παραδοσιακό                  Μουσική: Δημήτρης Παπαδημητρίου                  Πρώτη εκτέλεση: Ελευθερία Αρβανιτάκη</p> <p>Δεν είναι πόνος να πονεί,                  πόνος να θανατώνει,                  σαν την αγάπη την κρυφή,                  που δεν ξεφανερώνει.</p> <p>Il n'y a pas de douleur pour blesser                  De souffrance pour tuer                  Comme l'amour secret                  Qui ne se déclare pas                  Je n'ai trouvé que le verbe φανερώνω                  Comment rendre le ξε ?</p> <p>Θαρρώ πεινώ, μα γω διψώ,                  με δε διψώ, νυστάζω,                  με δε νυστάζω ξαγρυπνώ                  για σε κι αναστενάζω.</p> <p>Je crois que j'ai faim mais moi j'ai soif                  Mais je n'ai pas soif j'ai sommeil                  Mais je n'ai pas sommeil je veille                  Et je soupire pour toi                  Je crois qu'il y a une erreur sur stixoi : j'entends chanter μα et non pas με et ça va mieux pour la phrase</p> <p>Μελαχρινό μου πρόσωπο,                  φράγκικο μοναστήρι,                  ούτε στην πόρτα φαίνεσαι,                  ούτε στο παραθύρι.</p> <p>Mon visage mat</p>	




Monastère ????





*Pas trouvé : φράγκικο*

Tu ne parais ni à la porte  
ni à la fenêtre



Πρόβαλε φέξη τ' ουρανού  
και στέρηση του κόσμου  
το νου μου και το λογισμό,  
όπου μου πήρες, δώσ' μου.

La nouvelle lune est apparue dans le ciel  
Et la perte du monde  
Mon esprit et ma raison  
Où que tu les aies emportés, rends les moi

Haut  profile  pm  edit  quote

Afficher les messages depuis:  Trier par

 [new topic](#)  [postreply](#) **Page 1 sur 1** [ 4 messages ]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:   Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)